

# Information on Technical Intern Training

# 技能実習情報

## — Working Hours, Rest Periods, and Rest Days —

## — 労働時間、休憩、休日について —

### 1. Working Hours

Under the Labour Standards Law, employers are not allowed to require workers to work for more than 40 hours per week, excluding rest periods, nor for more than 8 hours per day. (Principle of statutory working hours)

### 1 労働時間

労働基準法により、休憩時間を除き1週間に40時間、1日について8時間を超えて労働させてはならないとされています。(法定労働時間の原則)

### 2. One-month Irregular Working Hour System

As an exception to paragraph 1 above, employers may adopt an irregular working hour system if their business operations tend to be concentrated during a certain period in a month, such as at the beginning of each month. During a specified week of busy operations, employers may require workers to work for more than 40 hours, provided that they shorten working hours during a relatively slow week so that total working hours during a fixed period within a month average out to no more than 40 hours a week.

### 2 1ヶ月単位の変形労働時間制

上記1の例外として、1ヶ月の内に、例えば月初めなど特定の時期に業務が集中する傾向がある場合に、業務が集中する特定の1週間については40時間を超え、業務が比較的暇な1週間は労働時間を少なくして、1ヶ月以内の一定期間を平均すると1週間40時間以内に所定労働時間を配置する制度です。

### 3. One-year Irregular Working Hour System

Similarly to paragraph 2 above, employers may adopt an irregular working hour system if a clear distinction exists between their busy and slow periods. Employers may require workers to work for more than 8 hours per day on specified days and more than 40 hours per week during a specified week or weeks, provided that total working hours during the relevant averaging period (within a period of one year) average out to no more than 40 hours a week. In this case, limits in regard to working days, working hours, and such apply, as follows.

### 3 1年単位の変形労働時間制

上記2と同様に、1年のうち、忙しい時期と余裕がある時期がある場合に、対象期間(1年以内の期間)を平均して1週間当たりの労働時間を40時間を超えない範囲内に定めた場合は、特定された週について40時間、特定された日について8時間を超えて労働させることができる制度です。この場合、次のような対象期間における労働日数、労働時間等の限度が定められています。

- (1) Up to 280 working days a year
- (2) Up to 10 working hours a day
- (3) Up to 52 working hours a week
- (4) No more than 3 consecutive weeks of 48 or more working hours per week
- (5) No more than 3 weeks of 48 or more working hours per week during each 3-month period of a relevant averaging period
- (6) Number of consecutive working days  
During a relevant averaging period: No more than 6 days  
During particularly busy periods: More than 6 days as long as 1 rest day is provided per week

- (1) 労働日数の限度 280日/年
- (2) 1日の労働時間の限度 10時間
- (3) 1週間の労働時間の限度 52時間
- (4) 労働時間が48時間を超える週を連続できるのは3週以下
- (5) 対象期間を3ヶ月毎に区分した各期間において、労働時間が48時間を超える週の初日の数が3以下
- (6) 連続して労働させる日数の限度  
対象期間 6日  
特に業務繁忙な期間 1週間に1日の休日を確保  
1年単位の変形労働時間制は多くの実習実施機関で採用されています。

This one-year irregular working hour system is adopted by many organizations implementing technical intern training.

### 4. Extended Working Hours

Implementing organizations who wish to impose on workers (including technical intern trainees) overtime work exceeding the statutory working hours defined in paragraphs 1, 2, and 3 above, or work on statutory rest days as mentioned in paragraph 6 below, are required to conclude a labor-management agreement and submit proper notification to the head of the competent Labour Standards Inspection Office.

### 4 労働時間の延長

実習実施機関は、労働者(技能実習生を含みます。)に上記1、2又は3の法定労働時間を超えて時間外労働を行わせる場合及び下記6で述べる法定休日労働を行わせる場合は、労使協定を締結し所定の様式により労働基準監督署長に届け出なければならないことになっています。

The above-mentioned labor-management agreement needs to be concluded between the implementing organization and a labor union, in cases where a labor union exists to represent the majority of workers in the implementing organization, or an individual who represents the majority of workers, in cases where no such labor union exists. The agreement should specify the reason for requiring overtime work, the types of tasks required, the allowable number of extended hours, and other such details.

Note, however, that the Labour Standards Law allows working hours to be extended for no more than 2 hours per day for the following types of hazardous work.

- \* Underground work
- \* Work involving the handling of large amounts of high-temperature objects or work in hot places
- \* Work involving the handling of large amounts of low-temperature objects or work in cold places
- \* Work that could involve exposure to x-rays and other harmful radiation
- \* Work in places where considerable amounts of dust or powder disperse
- \* Work under abnormal air pressures
- \* Work that subjects the body to considerable vibration
- \* Work involving the handling of heavy objects and other strenuous work
- \* Work in places where deafening noise is produced
- \* Work in places where hazardous dust, steam or gas are released

## 5. Rest Periods

Employers must provide a rest period of at least 45 minutes during working hours when working hours exceed 6 hours, and at least one hour when working hours exceed 8 hours.

Rest periods are generally not included in wages.

## 6. Rest Days

Employers must provide at least one rest day per week. (Statutory rest days)

However, some employers adopt an irregular rest day system and provide 4 rest days or more over a 4-week period. In this case, the starting date of the 4-week period must be clarified in the employment regulations or other equivalent document.

Most organizations implementing technical intern training provide holidays in addition to statutory rest days, at the discretion of each organization.

この労使協定は、実習実施機関の労働者の過半数を組織する労働組合がある場合はその労働組合、そのような労働組合がない場合は労働者の過半数を代表する者と実習実施機関が、時間外労働をする事由、業務の種類、延長することができる時間数等を協定するものです。

なお、労働基準法で次の有害業務の労働時間の延長は1日について2時間を超えてはならないとされています。

- \* 坑内労働
- \* 多量の高温物体を取り扱う業務及び暑熱な場所における業務
- \* 多量の低温物体を取り扱う業務及び寒冷な場所における業務
- \* エックス線その他の有害放射線にさらされる業務
- \* じんあい又は粉末を著しく飛散する場所における業務
- \* 異常気圧下における業務
- \* 身体に著しい振動を与える業務
- \* 重量物の取り扱い等重激な業務
- \* 強烈な騒音を発する場所における業務
- \* 有害物の粉じん、蒸気又はガスを発散する場所における業務

## 5 休憩

労働時間が6時間を超える場合は少なくとも45分、8時間を超える場合は少なくとも1時間の休憩時間を労働時間の途中に与えなければならないことになっています。

なお、休憩時間については賃金が支払われないのが一般的です。

## 6 休日

毎週少なくとも1回の休日を与えなければならないとされています。(法定休日)

ただし、4週間を通じて4日以上の日を与える変型休日制が採用されていることもあります。この場合、就業規則その他これに準ずるものにおいて4週間の起算日が明らかにされる必要があります。

なお、ほとんどの実習実施機関では法定休日以外にも所定の休日があり、何れも(休日として)各実習実施機関毎に定められています。